

UNISNU

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística
y Correspondiente de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica
« Antonio Alzate. »

Entrega Núm 27

ERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

C
PC4832
.R6
1904
v.27
c.1

244

C
PC4832
.R6
1904
v.27
c.1

244



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080024708

en los árboles, que tiene ese color. (V. Pasle.)

Cuascle..... (CUACHTLI: «Manta grande de algodón.» (*Molina*.) Manta de filamentos de coco, de iscle, ó de otras materias semejantes, que sirve de abrigo á las caballerías cuando se ensillan ó aparejan.

Cuastasúchil..... (Ximénez escribe *quaxtaxochitl*; pero la palabra propia mexicana es CUA-IZTAC-XOCHITL: *cuaitl*, cabeza; *iztac*, blanco; *xochitl*, flor: “Flor de cabeza blanca.” ó “de cabeza cana,” como dice *Molina*.) Uno de los nombres de la planta *Axochiatl*. La raíz tiene el color y figura de las *cebollas*. (24.)

Cuatalata..... (CUA-TALACHI: *cuaitl*, cabeza; *talachi*, grande (?): «Cabeza grande (?):— *Talachi* no se halla como vocablo simple en los diccionarios, ni lo hemos oido usar entre los indios.

Cuatapalcate..... (CUA-TAPALCATL: *cuaitl*, cabeza; *tapalcatl*, tepalcate (V.) tiesto: “Cabeza como tepalcate.”) Especie de lagartija, parecida al camaleón; pero se diferencia de él en que tiene orejas, que son grandes, redondas, y muy abiertas, y en que carece de cresta. (25.)

Cuatatachi..... (CUAUH-TLATLA-TZIN: *cuahuatl*, árbol; *tlatlazin*, que truena: «Árbol que truena.»— Ximénez dice:..... quiere decir árbol que hace ruido por causa de su fruta que cuando llega á madurarse, se rompe y estalla con tan grande ympetu y ruydo, salta del árbol tan lejos, como si la hechasen con una piedra de artillería,.....” es una de las



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

125244

PMH066
R64
V.27

cuatro especies del *cuauhayohnachtli*.— En las boticas la conocen con el nombre de "habilla ó pepita de San-Ignacio." (26.)

Cuatezón...... (CUATE-ZON, apócope de *cua-tezon-tic*, "motilón," dice Molina, esto es, pelón; compuesto de *cuaitl*, cabeza; y de *tezontic*, "áspera cosa, así como piedra, ó cosa semejante." (MOLINA:) « Cabeza rasposa. » V. Tesoncle.) Dícese del animal que, debiendo tener cuernos por su especie, carece de ellos. || La persona que se pela al rape ó á peine. (3.)

Cuauchile...... CUAUH-CHILLI: *cuahuítl*, árbol; *chilli*, chile (V.) No se percibe el sentido etimológico de esta palabra. Tal vez, se le de este nombre porque la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*; de suerte que la traducción propia sea "árbol-chile," ó "árbol-picante." Los indios le llaman también *ulcuahuítl*, árbol del hule.) El árbol que produce el hule. (27.)

Cuico...... (Derivado del verbo mexicano *cui-ca*, "cantar.") Nombre que el pueblo bajo da á los policías y á los guardianes del orden público || Chismoso.—D. Carlos M. Bustamante en una de sus extravagantes notas á la obra del P. Sahagún, dice: "Es modismo mexicano decir, V. es *cuico*, quiere decir no sólo cuenta lo que se le confía en secreto, sino que lo cuenta cantando."—D. Jesús Sánchez, dice: "El pueblo bajo impuso el nombre de *cuico* al guarda

nocturno ó celador de ciudad, porque éste tenía en otro tiempo, la obligación de anunciar las horas de la noche (y el estado del tiempo) por medio de un grito fuerte y prolongado."—Esta explicación es muy satisfactoria.

Cuiclacochi..... « Algunos opinan,—dice el Sr. Jesús Sánchez—que el nombre del pájaro se deriva de *cuica*, cantar, y *cochi*, dormir, tanto como decir cantor-nocturno," y agrega:—"más el Sr. Herrera y Pérez, persona competente á quien consulté acerca de esta etimología, dice lo siguiente: «Su nombre *Cuiclacochi* y no *Curcaeochoi*, significa, el que se acuesta ó anida en la basura, no el que canta en la noche ó dormido. Obsérvese á este pájaro, como lo observaron los indígenas, y se verá que, para hacer su nido, busca trapos viejos, lana, cerda, etc., y con esto forma su nido (*cuilla*.) y allí *déscansa* ó se acuesta (*cochi*.) Yo así lo he observado y también que no canta en la noche, haciéndolo en la tarde y más comunmente en la mañana."—No estamos conformes con la etimología del Sr. Herrera y Pérez. *Cuiclacochi* sería un barbarismo en mexicano. La palabra correcta es *Cuiclacochini* ó *Cuiclacochin*, y ésta, como se ha visto en el artículo *Cuiclacochi* (lección) tiene una significación propia, muy distinta de la que le atribuye el Sr. Herrera. Además, *cuilla* no significa «basura» sino «caca,» y el vocablo significa: «el que se acuesta ó

anida on la caca. » « Basura » se dice en mexicano, *tlazolli*, que traduce Molina: « vasura que echan en el muladar, » tales son los trapos viejos, lana, cerda, etc.; con que forma el pájaro su nido; de suerte que el vocablo debería ser *tlazolcochi*. Por último, la estructura de las palabras compuestas del idioma mexicano no admite oraciones que tengan hasta complemento indirecto, como se pretende en el presente caso, que una sola palabra diga: « el que descansa ó duerme en la basura » Para expresar este concepto se dice en mexicano: *tlazolpan cochini*. Sólo las palabras acabadas en *yan* expresan una oración entera, y esto sucede porque son un sustantivo verbal; v. g.: *Ttapancoyan*, « lugar en que se lava » « lavadero; » *cacihualoyan*, « zapatería; » *panamacoyam*, « donde se venden medicinas, » « botica; » *tlacualoyam*, « lugar donde se come, » « comedor. » Finalmente, casi todos los pájaros domésticos y muchos de los silvestres hacen su nido con basura. ¿por qué los indios se habían de fijar en esta circunstancia, sólo respecto del *cuiclacochi*, y no de los demás?—D. Eufemio Mendoza dice que el nombre del ave es *cuicacochi*, y lo descompone en *cuicatl*, canto, y en *cochi*, narcótico, significando que el canto de esta ave es soporífero, porque es monotono y triste. Si se tratara del *tecolote*, puede que tuviera razón el Sr. Mendoza, prescindiendo de

la falsa y viciosa estructura de la palabra.—Si no hubieramos leído en el P. Sahagún la etimología de la palabra de que se trata, hubiéramos expuesto otra que creímos casi cierta, y en la que entraban los elementos *cuicani*, cantor, y *cochini*, dormilón; pero afortunadamente el ilustre franciscano puso término á las dudas y á los errores, en el siguiente pasaje:—« *De los pájaros que cantan bien.* »

« Hay una ave en esta tierra que se llama *cuillacohtotoll*, ó *cuillacochin*, tiene los piés larguillos y delgados, el pico delgado, agudo y algo corbo, es de color ceniciento tirante á morado, canta muy bien, llámase así por razón de su canto: dicen *cuillacoh*, *cuillacoch*, *taratitarat*, *tatatati ect.*: tómanlos chiquitos, y críanlos en jaulas por amor á su canto que es muy suave: cantan tres meses del año y en todas partes se crían: hace nido en los árboles, también en los ahugeros de las piedras y lugares altos: comen gusanos, moscas, carne, y maíz molido: en el invierno no cantan pero sí en el verano, y pónense siempre el pico á viento para cantar. » (28.)

Cuiclapil..... (CUICUITLAPILLI, colas, plural de *cuitlapilli*, cola — « Llámase *cuicuitlapile* esta yerua, dice Ximénez, y no por otra causa, sino porque hecha dos ó tres vellotas ó rayzes del tamaño de pequeñas vellotas y de la misma figura, de las quales salen unas hebras seme-

jantes á colas, porque *cuicuitlapile*, no quiere decir otra cosa sino cola de *tlacuatzin* enterrada..... » *cuiltapilli* no significa cola de *tlacuatzin*, sino « cola, » en general. Ximénez confunde esta planta con la llamada *tlallan-tlacuacuitlapilli*, cuyo nombre sí tiene esa significación: (V. Calancacui-clapil.)—La forma *cuicuitlapile* que trae Ximénez, le da otra significación al vocablo, pues se descompone en *cuicuitlapilli*, colas, y en *e*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y significa: « (raíz) que tiene colas. »

Cuija (COUIXIN. Radicales desconocidas.—Hernández, hablando de una lagartija llamada *tecouixin*, dice: « *Lacertae genus, est innoxius terque insignitum candida, unde nomen,* » lagarto inofensivo que toma su nombre de la blancura de su cuello. Ninguna de las palabras con que en mexicano se dice « blanco, » tiene algún parecido con *couixin* ó *tecouixin*, así es que no entendemos lo que dijo Hernández.—El P. Sahagún habla de una ave llamada *couixin*, y dice que la llaman así, porque cuando canta dice *couixicouix*. Tal vez á la lagartija llamada « cuija, » *couixin*, le dieron también este nombre porque cuando silba emite un sonido semejaute á su nombre.) Lagartija pequeña que anda en las paredes y en los techos de las casas, á caza de insectos y sabandijas.—La hemos visto en Acapulco, y observamos que tiene un silbido ó ean-

to agudo y prolongado (tal vez semejante al del ave de que habla el P. Sahagún;) y no es tan inofensiva como dice Hernández, pues una que cayó del techo sobre una persona dormida y descubierta, le mordió en el brazo derecho, y la mordedura le causó un dolor agudo.

Cusancle..... (CUEXANTLE, « haldas para llevar en ellas algo, »—traduce Molina. Radicales desconocidas.) Lo que se carga por delante en la falda de las naguas, en la orilla de la frazada. ó en otra cosa semejante. ||El espacio de los piés á la cintura.

Cuiloni.—**Cuilór.** (CUILONI, « puto que padece, »—traduce Molina. Radicales desconocidas.) Sodomita; puto; amujerado. (24.)

Cozamaco. ca..... Natural de COZAMALUAPAN; lo perteneciente á este lugar.—Adj. gentilicio derivado de *cozama*, apòcope de *Cozamaloapan* (V.)

Cuernavaquense. Natural de *Cuernavaca*; lo perteneciente á este lugar.—Adj. gentilicio derivado de *Cueanavaca*, adulteración que hicieron los conquistadores del nombre mexicano *Cuauhnahuac*—El gentilicio *Cuernavacuano* que trae Macías en su *Diccionario Cibano*, no se usa en México.

DERIVADOS.

Cocolera..... Nombre que se da á la tórtola llamada *coco* (V.,) porque en su canto pare-

- ce que dice *co-col, co-col*. Derivado castellano de *cocol*,
- Cocolero**..... Panadero que sólo hace ó vende *cocol*. || Se aplica despectivamente á los dueños de panarería.—Derivado castellano de *cocol*. (V.)
- Comalería**..... Lugar donde se hacen ó venden los *comales*.—Derivado castellano de *comal*. (V.)
- Comalada**..... Conjunto de *comales* que salen de una hornada. || fig. Conjunto de personas, ó cosas empleadas sucesiva, ó alternativamente en algún acto ó labor.—Derivado castellano de *comal*. (V.)
- Comalero**..... El que hace, ó vende *comales*.—Derivado castellano de *comal*. (V.)

Refranes y Locuciones Familiares.

- Tener **comal** y metate..... Expresión familiar con que se da á entender que en la casa de alguna persona se tiene lo indispensable para vivir.
- El **comal** le dice á la olla: culo tiznado. Se aplica á la persona que reprocha á otra los defectos que ella tiene.
- Estar como un **cua-chichil**..... Tener la cara muy colorada.
- Baile y **cochino** en casa del vecino.... Refrán que enseña que las fiestas dadas á otros en la casa propia, más molestan que complacen á sus dueños.

NOTAS.

1.—Bernal Díaz del Castillo, hablando de la recepción que se le hizo á Cortés en Tlaxcala, dice: «Y luego vinieron los Papas de toda la Provincia.....y traían braseros con brasas, y con sus incienso zahumando á todos nosotros, y traían vestidos algunos de ellos ropas muy largas. á manera de sobrepellices, y eran blancas, y traían capillas en ellos como que querían parecer á las que traen los canónigos..... y los cabellos muy enredados, que no se pueden desparcir, si no se cortan, y llenos de sangre.»

Latin técnico: *Calliandra grandiflora*, Benth.—Es conocida esta planta con los nombres de «cabellos de ángel,» «cabellitos de vara,» «Yerba del ángel,» «Lele,» «pambotano,» «tepachera,» y «timbrillo.»

2.—Bernal Díaz del Castillo, hablando de los sacerdotes del templo mayor de México, dice: «.....estaban Papas con sus vestiduras largas de mantas prietas, y las capillas como de Dominicos, y el cabello muy largo, y hecho, que no podía desparcir ni desenredar; y todos los mas sacrificados las orejas é en los mismos cabellos mucha sangre.»

No hemos visto clasificada esta planta.

3.—Ximénez dice: «.....las ojas echadas en agua y destilada en las orejas aprovechan á la sordera y puestas en el almohada provocan sueño á los que estan desvelados y si la fruta se comiese demasidamente causaria locura,.....» Latin técnico: *Ricinus communis*: L.—*La Formacopea Mexicana* confundió esta planta con el toloachi, *Datura stramonium*, olvidándose de que el toloachi es una de las especies del *tlapatl*. Ximénez describe éste en la página 222, tratando de las yerbas agrias y de las insípidas; y el toloachi lo describe en la página 87, tratando de las matas y de sus frutos. Los indios nunca confunden el *toloachi, Datura stramonium* con la higuera ó palma christi, *Ricinus comunis*.

4.—El P. Sahagun hablando de las aves, dice: Hay unas avejillas en esta tierra que se llaman *cocolli*, y todos los españoles las llaman tortolillas, no son tan grandes como las de Castilla; pero son de aquella color y bajuelas, tienen las alas rubias, son pintadillas, y la pinta muy lisa los pies colorados y bajuelos: llámense *cocolli*, porque cuando cantan dicen *coco, coco*, comen semillas de las yerbas, y tambien chian no se casan mas de una vez, y cuando muere el uno, ó el otro siempre anda como llorando, y solitario diciendo *coco, coco*, dicen que la carne de estas aves, comida es contra la trizteza. A las mugeres celosas, danles á comer de estas aves para que olviden los celos, y tambien los hombres.»

5.—El Señor J. Sánchez dice que *cocol* viene de *coltic*, torcido. Nada torcido tienen los *cocol*.

6.—D. E. Mendoza dice: «*Cocoliztli*, de *cocoloti*, enflaquecer, y de *iztli*, cara.» Esta etimología es errónea: primero, porque la palabra mexicana es *cocoliztli* y no *cocoliztli*; segundo, porque «cara flaca ó enflaquecida» se dice *ixcollo*. La Academia española dice *cocoliste*. No se usa en México esta palabra.